



# 日本語を母語としない生徒の学校での支援 -教育現場からのツールを開発-

川崎市立富士見中学校  
立命館大学  
京都大学

## 活動 内容

### 教育現場からのツール開発

日本の教育現場では、日本語を母語としない生徒の数は増加の一途をたどっています。このような生徒の多くが言葉の壁、文化や慣習等の違いから生活に不安を感じています。生徒の不安を解消するため、現場に基づいた多言語コミュニケーションの実現を試みています。川崎市立富士見中学校は立命館大学、京都大学と協力し、実際の教育現場を調査し、富士見中学校のための多言語コラボレーションツールを開発しました。



川崎市立富士見中学校

## 言語グリッドの 利用

### 富士見中学校多言語対話システム

機械翻訳サービスを用いて、チャットを行うことが出来るシステムです。富士見中学校オリジナル辞書を作成し機械翻訳に組み込むことで、教育現場に即した翻訳を行えるようになっていきます。さらに、よりよい翻訳結果を得るために、川崎市教育委員会が作成している多言語用例集を用いて、ユーザが入力した単語を含む対訳を検索し、オートコンプリート機能を実現しています。

対話システムには以下の機能があります。

- 対話ログ  
翻訳された会話を表示する
- 会話文翻訳  
会話文を翻訳する・登録された用例対訳を表示する
- オリジナル辞書  
富士見中学校の用語を登録する

富士見中学校オリジナル辞書			
牛乳パック	牛奶盒	우유팩	a milk can
技術・家庭科	技术, 家庭科	기술, 가정과	technical & economic
OHPスクリーン	投影机的屏幕	OHP스크린	OHP scho
ごみ箱	垃圾箱	쓰레기통	a garbage

富士見中学校多言語対話システム

川崎市立富士見中学校  
立命館大学  
京都大学

川崎市立富士見中学校、立命館大学、京都大学は、教育現場に即したツールの開発を目指し、活動を行っています。  
連絡先: 京都大学 境 智史 【contact@fujimisupport.langrid.org】